



RIVM
T.a.v. de heer (10)(2e) (10)(2e)
Postbus 1
3720 BA Bilthoven

KENMERK

UTRECHT 2 juni 2020

BETREFT Offerte Inzet Pharos herschrijving en vertaling brieven bron- en
contactonderzoek & ondersteunend beeldmateriaal

Geachte heer (10)(2e) beste (10)(2e)

Hierbij ontvangt u de offerte voor de inzet van Pharos bij het herschrijven en vertalen van brieven voor het bron- en contactonderzoek met ondersteunend beeldmateriaal.

1. Uw vraag

Het RIVM heeft Pharos gevraagd een bijdrage te leveren aan het herschrijven van vier brieven voor het bron- en contactonderzoek op taalniveau A2. Daarnaast worden deze geschreven brieven vertaald in het Engels, Arabisch, Turks, Duits en Pools. Waar mogelijk worden aan de brieven ondersteunend eenvoudig en begrijpelijk beeldmateriaal toegevoegd.

In onderstaande offerte leest u ons voorstel om hieraan bij te dragen.

2. Ons voorstel

Hieronder staat onze bijdrage per onderdeel uiteengezet.

Onderdeel 1: Herschrijven van de brieven

De brieven worden eerst herschreven op taalniveau A2. Het herschrijven wordt uitgevoerd door twee experts van Pharos. De principes van het herschrijven zijn opgenomen als bijlage bij deze offerte. Daar waar nodig wordt uitleg gegeven voor moeilijke begrippen waar niet direct een synoniem op taalniveau A2 voor te vinden is.

In de uren die opgenomen zijn voor het herschrijven en adviseren is gekeken naar:

- Het aantal pagina's;
- Hoeveelheid tekst;
- Herhalingen in de tekst;
- Moeilijkheid van de onderwerpen in de tekst;
- Mogelijkheid tot aanpassen van eventuele juridische of medische termen;
- Het huidige taalniveau van de tekst.

Pharos gaat bij het aannemen van deze opdracht uit van de aangeleverde brieven op vrijdag 29 mei. De herschrijvingen en adviezen worden direct in de Word documenten geplaatst. De wijzigingen in de tekst worden bijgehouden met 'Track & trace'.

Onderdeel 2: Ontwikkeling ondersteunend beeldmateriaal

Op basis van de herschreven brieven wordt bekeken waar ondersteunend beeldmateriaal nodig is. Pharos werkt hiervoor samen met een illustrator. Inmiddels heeft Pharos voor informatiekaarten over Covid-19 al veel beeldmateriaal laten ontwikkelen. Er zal gekeken worden welk bestaand beeldmateriaal past bij de brieven en op welke plekken er nieuw beeldmateriaal ontwikkeld moet worden.

Onderdeel 3: Testronde



(10)(2e)

(10)(2e)

Op basis hiervan worden de laatste aanpassingen aan de brieven gedaan. Het RIVM krijgt de aangepaste brieven in Word documenten teruggestuurd, waarin aan de hand van track & trace de wijzigingen zijn bijgehouden. Daarnaast zal er ook een 'schone' versie worden gestuurd met alle wijzigingen er definitief in verwerkt. In bijlage 2 wordt het testen toegelicht.

3. Leereffect vanuit onze rol als Expertisecentrum

Pharos ziet het als taak haar kennis over begrijpelijke informatie te delen met samenwerkingspartners.

4. Planning

Voor het herschrijven en adviseren is ruimte in week 23 van 2020. Tijdens het herschrijven zullen de experts van Pharos aangeven bij welk onderdeel ondersteunend beeldmateriaal wenselijk is. De herschrijvingen en suggesties voor de afbeeldingen worden eind van week 23 gedeeld met het RIVM voor goedkeuring.

Na goedkeuring van het RIVM worden in week 24 beeldmateriaal ontwikkeld door de illustrator. Deze worden eind week 24 gedeeld met het RIVM ter goedkeuring.

In week 24/25 zal de testronde plaatsvinden met taalambassadeurs, waarna de laatste aanpassingen worden gedeeld met het RIVM. Na goedkeuring worden de brieven vertaald in het Engels, Arabisch, Turks, Duits en Pools.

5. Wie doet wat en voorwaarden?

- Pharos biedt haar expertise voor het herschrijven altijd samen aan met het testen met een testpanel. Deze offerte is daarmee een geheel en niet in losse onderdelen af te nemen.
- Pharos is niet verantwoordelijk voor het doorvoeren van de wijzigingen in de uiteindelijke brieven.

6. Gebruiksrecht en communicatie

De eigendomsrechten van de herschrijvingen liggen bij het RIVM. Pharos houdt wel het recht om te communiceren over het geleerde en opgedane kennis uit de herschrijf en testronde. Pharos kan dit als goed voorbeeld gebruiken in bijvoorbeeld presentaties of workshops, alvorens dit af te stemmen met het RIVM.

7. Begroting

Werkzaamheden	
Herschrijving (door 2 experts van Pharos) + suggesties beeldmateriaal	(10)(2b)
(10)(1c)	
Verwerking testresultaten & herschrijving	
Afstemmingsuren RIVM-Pharos over herschrijvingen en beeldmateriaal	
(10)(1c)	
Ontwikkeling afbeeldingen (inclusief onbeperkte afkoop)	
Vertaling Engels (4 brieven, in totaal ca. 1600 woorden)	
Vertaling Arabisch (4 brieven, in totaal ca. 1600 woorden)	
Vertaling Turks (4 brieven, in totaal ca. 1600 woorden)	
Vertaling Duits (4 brieven, in totaal ca. 1600 woorden)	
Vertaling Pools (4 brieven, in totaal ca. 1600 woorden)	
Totaal exclusief afbeeldingen	

In deze offerte is geen BTW berekend. Pharos is vrijgesteld van BTW op grond van artikel 11-1-f van de Wet omzetbelasting 1968. De vertalingen worden uitgevoerd door een extern taalbureau. Op deze bedragen (aangeduid met een *) zal wel BTW worden geheven en is niet verrekenbaar.

Graag ontvangt Pharos de benodigde informatie voor een juiste verwerking van de factuur: het inkoop-, order, projectnummer of andere informatie die op de factuur moet worden vermeld, als ook het mailadres van de financiële afdeling. Wanneer u akkoord gaat met deze offerte, dan ontvang ik graag een getekend exemplaar retour.

Met vriendelijke groet,

(10)/(2e) (10)/(2e)
(10)/(2e)

Pharos

Voor akkoord,

.....(datum)

.....(naam)

.....(functie)

RIVM

Bijlage 1 Expertise Pharos

Pharos is het landelijk expertisecentrum gezondheidsverschillen. Vanuit het uitgangspunt 'gezondheid en kwaliteit van zorg voor iedereen', zet Pharos kennis in om de grote gezondheidsverschillen die bestaan tussen groepen in onze samenleving terug te dringen. Pharos werkt aan het verbeteren van de kwaliteit en toegankelijkheid van preventie, zorg en ondersteuning voor laagopgeleiden en migranten en doet dit samen met burgers, professionals, gemeenten en zorgverzekeraars.

Pharos heeft ervaring om materialen zoals brieven en folders te vereenvoudigen en geschikt te maken voor mensen die moeite hebben met lezen en schrijven. Bij het ontwikkelen van geschikte materialen houdt Pharos rekening met de volgende aspecten:

- **Laaggeletterdheid**

Mensen (autochtonen en allochtonen) met een lage scholingsachtergrond hebben vaak moeite met lezen en schrijven. Velen zijn analfabeet of functioneel analfabeet. Dat wil zeggen dat ze wel kunnen lezen en schrijven, maar toch slecht uit de voeten kunnen met formuleren, folders en teksten op websites. Laaggeletterden kijken door een andere bril dan hoogopgeleiden. Ze halen vaak een andere boodschap uit teksten of schema's dan de bedoeling is.

- **Laag abstractieniveau**

Laaggeletterdheid gaat veelal samen met een laag abstractieniveau. Mensen die laaggeletterd zijn vinden het lastig om zaken in chronologische volgorde te plaatsen en om verbanden te leggen. Hoofd- en bijzaken onderscheiden is vaak moeilijk, evenals eigen doelen benoemen en te realiseren. Kennis en vaardigheden ontwikkelen lukt vaak niet zelfstandig. In de tijd waarin eigen regie en zelfmanagement steeds belangrijker worden is dat lastig. Er wordt tegenwoordig steeds meer beroep gedaan op iemands zelfstandigheid en mondigheid.

- **Tweede taal**

Nederlands als tweede taal is onderverdeeld in de niveaus A1, A2, B1, B2, C1, C2. Veel teksten zijn geschreven op niveau B2, C1, en C2. Soms worden er teksten herschreven naar niveau B1. Veel migranten van de eerste generatie hebben dit niveau echter nog niet behaald. Voor hen moet tekst of materiaal dus nog verder herschreven worden naar A2. Lager kan niet, aangezien op A1 niveau op papier er geen medische informatie meer te brengen is.

Inventarisatie onderwerpen herziening richtlijn GGZ en corona

Tijdens het overleg van de kerngroep dd. 14 april 2020 zijn de volgende onderwerpen voor herziening van de richtlijn afgesproken:

onderwerp	Ingebracht door	Herzien in 3 ^{de} ronde?	Trekker
1. Verslavingszorg	VVGN	Ja, deel is al meegenomen in 2 ^{de} herziening	<ul style="list-style-type: none"> - (10)(2e) (10)(2e) neemt contact op met VVGN over feedback (deel is al overgenomen in de herziening) - (10)(2e) (10)(2e) doet een tekstvoorstel en overlegt met VVGN - Verder afgesproken: <ul style="list-style-type: none"> • Punt over vaststellen deskundigheid hoort niet bij de richtlijn. • Nr12: hygiëneprocedure hoeft niet te worden opgenomen
2. Richtlijn bezoek	GGZ Nederland	Ja	Bezoekregeling vraagt om individueel maatwerk, maar kan ook afhangen van afdelingsbeleid. (10)(2e) (10)(2e) doet een tekstvoorstel met de strekking dat behandelaar met individuele patiënt kan besluiten af te wijken van de bezoekregeling van de instelling/afdeling.
3. aanpassing recirculatieadvies bij kamer besmette patiënt	GGZ Nederland	Ja	Het betreft een kleine technische aanpassing, (10)(2e) (10)(2e) voert het door in de tekst onder vermelding dat het een advies betreft.
4. herziening / aanvulling / verbetering in de ambulante, planbare GGZ	Meer GGZ	Ja	LVVP, NVvP en MIND ondersteunen het punt van Meer GGZ, volgens (10)(2e) (10)(2e) is het oorspronkelijk door haar ingebracht. (10)(2e) (10)(2e) doet een tekstvoorstel en neemt daarin mee dat de keuze voor face 2 face of digitaal behandelen op basis van shared decision wordt gemaakt.
5. (vervroeg) ontslag	MIND	Ja	Vanuit MIND is een tekstvoorstel aangeleverd; dat is te lang voor in de richtlijn. (10)(2e) (10)(2e) schrijft een tekstvoorstel van enkele regels in alinea 16 die de strekking van de tekst van MIND samenvat. (10)(2e) (10)(2e) (10)(2e) maakt een uitgebreidere handreiking die als bijlage bij de richtlijn wordt gepubliceerd.
6. Behandeling van ECT	NVvP	Ja	ECT-behandelingen vragen specifieke aandacht voor wat betreft gebruik van gezichtsmaskers. (10)(2e) (10)(2e) doet hier een tekstvoorstel voor.
7. Forensische zorg	Staat nu als thema in de inleiding genoemd	Nee	Ministerie van Justitie en Veiligheid heeft te kennen gegeven dat forensische zorg de richtlijnen van het ministerie moeten volgen.

8. Juridische tekst dwang en WPG	GGZ Nederland	Nu nog te vroeg?	Inspectie?
9. Type gezichtsmaskers algemeen	Nav vergadering 14/4	Eerst onderzoek	Deze week onderzoeken, op agenda 21-4 ter bespreking hoe verder